



FIȘA DISCIPLINEI

INIȚIERE ÎN INTERPRETAREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ (ROMÂNĂ-ENGLEZĂ)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbi moderne aplicate (engleză, franceză)</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Licenta
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (română-engleză)</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs							
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina						
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op ¹
2.8 Categoria formativă ²	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Op.251				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					22 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutorat					4
Examinări					4
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50³				
3.9 Numărul de credite	2⁴				

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de rezultate ale învățării	Studentii trebuie să aibă un nivel minim B1-B2 conform CECR în cunoașterea limbii engleze.

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere, tablă interactivă.

6. Obiectiv general

Cursul oferă un cadru conceptual privind interpretarea consecutivă și simultană, care să-i familiarizeze pe studenți cu terminologia și noțiunile utilizate atât în literatura de specialitate, cât și în viața profesională. Cursul facilitează învățarea unor tehnici de interpretare consecutivă și simultană, prin aplicarea unor principii deja confirmate de practica profesională, pe care fiecare student le poate adapta în funcție de propria pregătire.

La sfârșitul cursului, studenții vor identifica și utiliza corect termenii și noțiunile de specialitate; vor dezvolta deprinderile de bază necesare unui interpret profesionist (procesarea informației, reformularea, etc); vor recunoaște tipurile de discurs (argumentativ, narativ, descriptiv, polemic, retoric, obstructionist) și vor putea realiza o interpretare corespunzătoare din punctul de vedere al denotației, coerenței și al stilului; vor utiliza strategii mnemotehnice și vor stăpâni tehnici și procedee de luare a notițelor.

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Inițiere în interpretarea simultană și consecutivă (română-engleză)* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP3. Utilizează dicționare (1 ECTS)

CP6. Efectuează interpretare orală între două părți (1 ECTS)

Cunoștințe	<p>C2. Studentul/absolventul descrie și clasifică principalele concepte și teorii lingvistice referitoare la sistemul fonetic, lexical, sintactic, semantic și pragmatic al limbilor A, B și C, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice.</p> <p>C6. Studentul/absolventul clasifică principalele tehnici de traducere și interpretare.</p>
Abilități	<p>A2. Studentul/absolventul aplică principalele concepte și teorii lingvistice în producerea textelor în limbile A, B și C.</p> <p>A6. Studentul/absolventul traduce oral sau în scris din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</p>



Responsabilitate și autonomie	RA2. Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor în limbile A, B și C.
	RA6. Studentul/absolventul utilizează în mod eficient glosare și dicționare pe suport hârtie sau electronice precum și baze de date pentru a putea traduce sau/și interpreta cât mai bine.

8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum explicația și exemplificarea prin utilizarea de materiale suport (scrise / audio/ video), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire.

Fiecare seminar va debuta cu recapitularea cunostintelor deja parcurse, cu accent asupra noțiunilor parcurse la ultimul seminar. Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

9. Conținuturi

9.1. Curs		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. de ore
1.	Considerații preliminare asupra interpretării	2
2.	Pregătirea interpretului	2
3.	Interpretarea ca activitate lingvistică și cognitivă complexă	2
4.	Evaluare periodică	2
5.	Analiza discursului (argumentativ, narativ, descriptiv, polemic, retoric, obstructionist)	2
6.	Faza de receptare-înțelegere în procesul interpretativ consecutiv	2
7.	Aspecte cognitive ale interpretării (tipuri de memorie; strategii mnemotehnice; modele de efort)	2
TOTAL		14
9.2. Seminar		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. de ore
1.	Deosebiri între traducere și interpretare	2
2.	Profilul interpretului	2
3.	Procesarea informației (raporturi interfrastice; strategii de interpretare)	2
4.	Luarea notițelor (tehnici, procedee, evaluari)	2
5.	Etapă de reformulare	4
6.	Alte modalități de interpretare. Tensiunea emoțională și oboseala	2
TOTAL		14



Bibliografie minimală:

GILE, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Revised edition, John Benjamins Publishing Company, 2009
ILIESCU GHEORGHIU, Cătălina, *Introducere în interpretariat, Modalitatea consecutivă*, Institutul European, 2006
MATROZI MARIN, Adina, *Specialized Languages. Translation and Interpretation: Theoretical and Practical Considerations*, 2020
NOLAN, James, *Interpretation (Professional Interpreting in the Real World)*, Channel View Publications Ltd, 2012

Bibliografie suplimentară:

GILLIES, A., *Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Jerome Publishing, 2005
GILLIES, A., *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Routledge, 2013
TAYLOR-BOULADON, Valerie, *Conference Interpreting, Principles and Practice*, BookSurge Publishing, 2nd edition, 2007

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Recunoașterea tipurilor de discurs. Cunoașterea, clasificarea corespunzătoare a tehnicilor de interpretare. Cunoașterea strategiilor mnemotehnice, tehnicilor și procedeelelor de luare a notițelor.	Evaluare finală – examen scris	20%



Seminar	Utilizarea corectă a termenilor și a noțiunilor de specialitate.	Evaluare continuă (punctuală și interactivă) pe parcursul semestrului	50%
	Cunoașterea, clasificarea și aplicarea corespunzătoare a tehnicilor de interpretare.		30%
	Cunoașterea strategiilor mnemotehnice și stăpânirea tehnicilor și procedeelelor de luare a notițelor.	Test scris	
10.6 Standard minim de performanță	Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului prin achiziționarea competențelor de specialitate.		
	Studentul va cunoaște deosebiriile dintre traducere și interpretare, precum și pe cele dintre interpretarea consecutivă și cea simultană și va putea descrie principiile luării de notițe.		

Data
completării

03.06.2026

Titular de curs
Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Titular(ii) de aplicații

Data avizării în
departament

23.06.2026

Director de departament
Conf. univ. dr. Laura Cîțu

Data aprobării
în Consiliul
Facultății

23.06.2026

Decan
Conf. univ. dr. Constantin Augustus Bărbulescu